

基于招聘数据的北京市语言服务行业调查分析与建议

付劲松

北京语言大学，外国语学部，北京

收稿日期：2022年1月11日；录用日期：2022年2月4日；发布日期：2022年2月11日

摘要

本文从人才需求侧出发，调查北京市语言服务行业现状，通过对抓取到的语言服务岗位招聘数据统计分析，利用可视化手段呈现北京市语言服务需求方基本情况和人才需求并讨论其特征，以期为北京市语言服务行业向好发展提供参考。

关键词

招聘数据，北京市，语言服务行业，语言服务需求方

Analysis and Suggestions of Language Service Industry in Beijing Based on Recruitment Data

Jingsong Fu

Faculty of Foreign Studies, Beijing Language and Culture University, Beijing

Received: Jan. 11th, 2022; accepted: Feb. 4th, 2022; published: Feb. 11th, 2022

Abstract

From the talent demand side, this paper investigates language service industry in Beijing through the statistical analysis of recruitment data related to language service, which visualizes basic information and talent demand with respect to language service demander in Beijing. Based on the data analysis, this paper discusses its characteristics that lay the foundation for a reference for the prospering development of Beijing language service in the future.

Keywords

Recruitment Data, Beijing, Language Service Industry, Language Service Demander

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2021年8月,教育部批准北京语言大学增设国际语言服务二级学科,将对语言服务学科发展和人才培养产生积极影响。语言服务是近年来新兴的跨学科领域,覆盖了语言学、语言经济学、语言管理学、语言服务学[1],在北京国际交往中心建设、“一带一路”倡议和我国高水平对外开放中扮演关键角色。

国内外对语言服务的定义尚无达成共识,而在《语言服务产业论》一书中,王立非围绕语言服务行业的基础、目标、方式和范围提出了较为全面的定义,见表1[1]:

Table 1. The definition of language service

表 1. 语言服务定义

要素	内容
服务基础	跨语言能力
服务目标	信息转化、知识转移、文化传播、语言提高
服务方式	语言翻译、技术研发、工具应用、资产管理、营销贸易、投资并购、研究咨询、培训考试
服务范围	高新科技、国际经贸、涉外法律、国际传播、政府事务、外语培训

语言服务学科快速发展促使国内学者针对行业发展、学科建设和人才培养等相关话题展开了诸多探讨。探讨相关话题,离不开了解语言服务市场对人才的需求。姚亚芝、司显柱利用大数据技术,抓取并分析语言服务类招聘广告,从宏观上揭示我国语言服务人才需求情况和行业发展现状[2]。霍月红、高敏从人才需求端出发,对河北省语言服务行业进行了调查,提出了具有地方特色的高校语言服务人才培养策略[3]。崔启亮通过数据调查,对京津冀语言服务需求方、提供方及人才培养方进行了深度分析[4]。崔启亮、郑丽萌调查了京津冀语言服务行业协同发展的现状,提出促进语言服务学科建设的策略[5]。徐珺、王清然探索了5G技术和神经机器翻译技术在语言服务行业的应用与影响,为学科研究、行业发展和人才培养提供了新的视角[6]。

语言服务行业是智力和知识密集型产业,语言服务行业的发展离不开人才。目前,语言服务行业招募人才的主要渠道之一是互联网平台[2]。本研究旨在对北京市语言服务行业互联网招聘信息进行研究,从人才需求侧调查分析北京市语言服务行业现状,包括北京市语言服务需求方基本情况 and 人才需求两个方面,然后提出建设和发展北京市语言服务行业的对策和建议。

2. 研究设计

2.1. 数据来源与获取

前程无忧(<http://www.51.job.com/>)是国内主流招聘网站,利用八爪鱼采集器 8,输入前程无忧北京的

城市网址, 选取“翻译”作为检索条件的关键词, 采取了发布于 2021 年 10 月 11 日至 11 月 30 日间的 1921 份数据, 通过网站去重、删除所在地不在北京、删除重复值、删除非全职岗位(即薪资字段包含“元/小时”或“元/天)、删除专业要求不详和无关岗位等数据清洗操作后, 得到有效招聘数据为 618 份。

考虑到选取“外语”作为检索条件的关键词, 检索结果显示页数为 19 页, 而选取“翻译”检索, 结果显示页数为 39 页。因此, 选取“翻译”为检索关键词尽可能多地采集数据。

2.2. 研究思路与方法

本文的研究思路与方法主要包含以下 4 个步骤: 第一, 通过网络爬虫软件采集招聘数据, 清洗数据后得到相对完整的数据集; 第二, 利用 Python 的 jieba 模块对数据集进行中文分词, 过滤停用词, 使用 TF-IDF 算法挑选出相对关键的高频词; 第三, 通过描述性分析、柱状图、饼图及词云图等可视化手段对北京市语言服务需求方的基本情况和人才需求进行深入分析; 最后, 根据以上分析对北京市语言服务行业建设发展给出相应的建议。

3. 北京市语言服务需求方的基本情况分析

3.1. 规模分析

如图 1 所示, 从企业规模看, 雇员人数在 50~150 人的企业数量最多, 达到 214 家, 占比 36%。而 150 人以下的企业数量占比 62%, 可见北京市语言服务需求方规模以中小型企业为主。

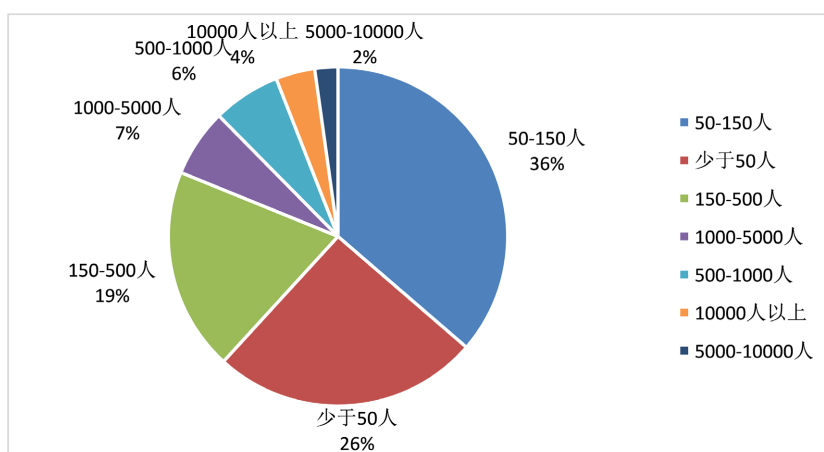


Figure 1. Enterprise scale

图 1. 企业规模

3.2. 类型分析

如图 2 所示, 从企业类型看, 北京市民营企业数量达到 336 家, 位列第一, 占比 54.37%, 凸显出民营企业对语言服务人才的需求。

其次是外资企业, 达到 174 家, 占比 28.16%, 体现出外资企业在华发展离不开语言服务人才。

3.3. 所在地分析

如图 3 所示, 从企业所在地看, 414 家企业中有 186 家分布在北京市朝阳区(占比 44.93%), 后 2 名是海淀区(占比 17.15%)、西城区(占比 8.21%)。中诚信国际区域风险数据库对北京市及其下辖 16 个区 2020 年及 2021 年上半年经济财政情况系统梳理, GDP 规模最大的 3 个市辖区从高到低依次是: 海淀区(8504.6

亿元)、朝阳区(7037.9 亿元)、西城区(5061.1 亿元) [7], 可以看出, 语言服务人才需求在区域位置上分布不匀, 企业主要位于朝阳区、海淀区、西城区等经济发展水平高的市辖区。

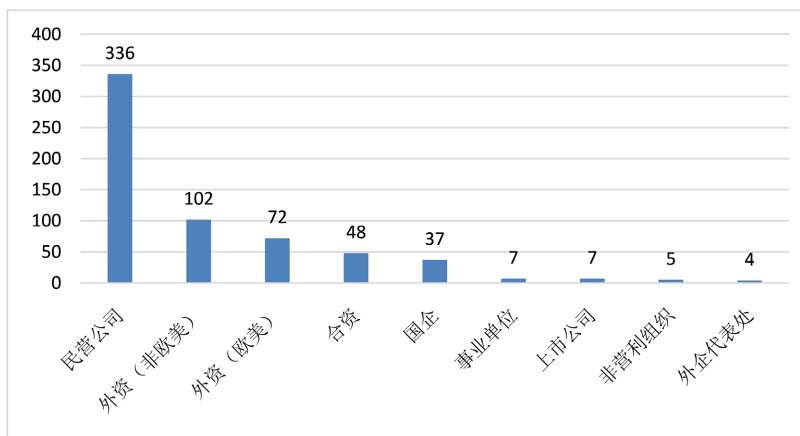


Figure 2. Business types

图 2. 企业类型

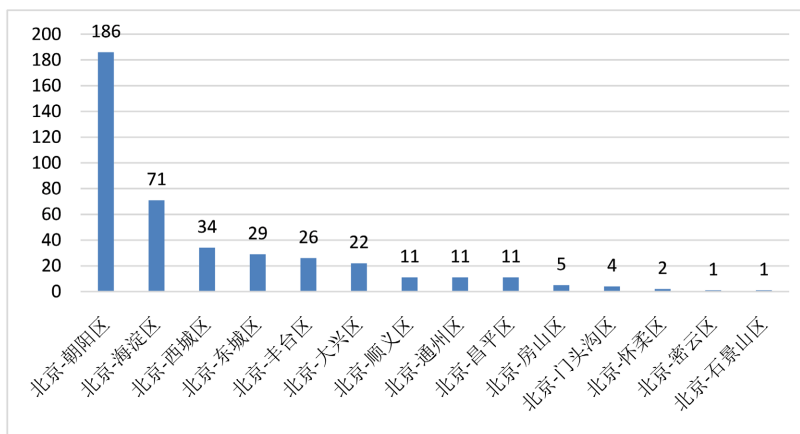


Figure 3. Business locations

图 3. 企业所在地

3.4. 所属行业分析

从企业所属行业看, 覆盖范围广泛, 其中, 专业服务(咨询、人力资源、财会)出现 168 次, 占比 33.67%, 其次是教育/培训/院校、法律、贸易/进出口等行业。

如图 4 所示, 虽然覆盖范围广泛, 但是多以传统行业为主, 较少涉及节能环保、新材料、新能源等新兴行业。另外, 从发布的招聘信息中可以发现没有语言服务行业这一分类, 说明目前我国语言服务行业在其他行业中均有分布, 不具有独立行业地位。

3.5. 岗位类型分析

如图 5 所示, 从岗位类型来看, 类型多样, “招聘岗位” 字段中出现次数最多的为“翻译”, 占比为 42.72%, 其次是“助理”等其他语言服务岗位。本地化服务岗位位列最后, 占比较小。

同时, 如图 6 所示, 英语仍然是需求数量最大的语种, 共有 255 条, 占比 41.26%。而德语、粤语、西班牙语、越南语、意大利语、丹麦语、匈牙利语等小语种需求量不足 1%。

所属行业	出现次数	百分比
专业服务(咨询、人力资源、财会)	168	33.667335
教育/培训/院校	67	13.426854
法律	49	9.819639
贸易/进出口	43	8.617234
计算机软件	40	8.016032
制药/生物工程	40	8.016032
文字媒体/出版	26	5.210421
多元化业务集团公司	25	5.010020
互联网/电子商务	23	4.609218
影视/媒体/艺术/文化传播	18	3.607214

Figure 4. Top 10 industries

图 4. 企业所属行业出现次数 Top10

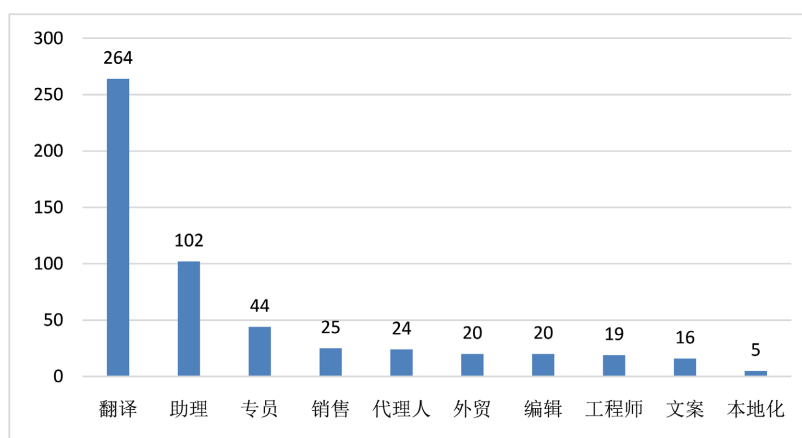


Figure 5. Job types

图 5. 招聘岗位类型

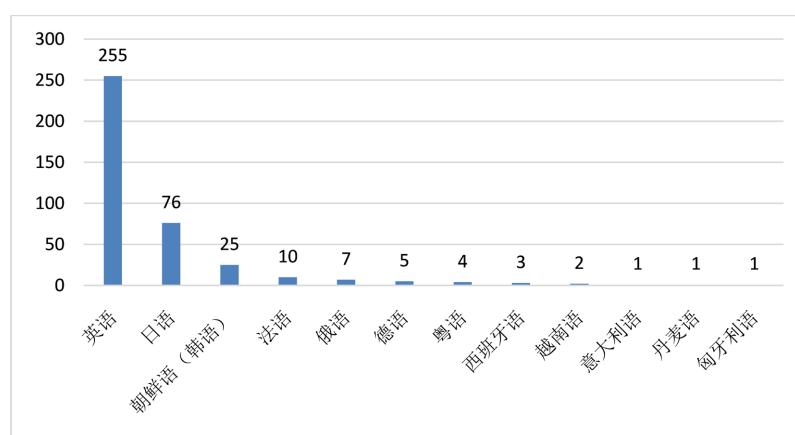


Figure 6. Language requirements

图 6. 招聘岗位所涉语种

3.6. 平均月薪分析

相对于大专学历来说,本科学历和硕士学历在得到高薪上更具明显优势,且获得硕士学历对于提升平均月薪更有帮助,学历对于薪资的重要性不言而喻,如图7所示;语言服务岗位的平均月薪随工作经验增加而有比较明显的增加,工作经验2年到工作经验5~7年平均月薪会出现较为明显的增长,如图8所示。

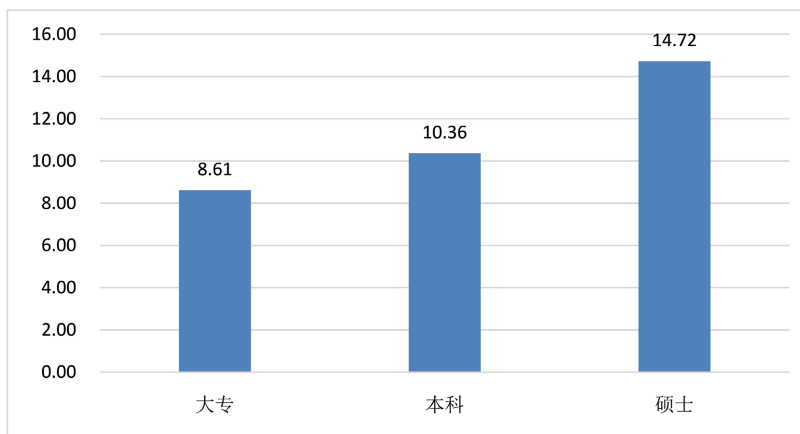


Figure 7. Average monthly salary (k/m) and educational background

图7. 平均月薪(千/月)与学历情况

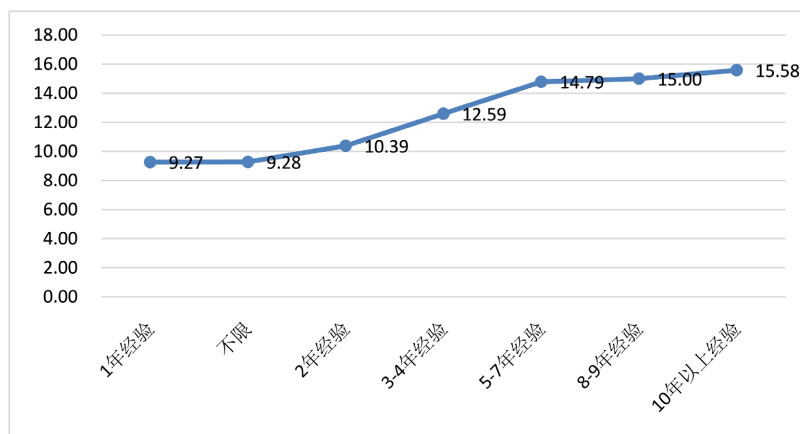


Figure 8. Average monthly salary (k/m) and work experience

图8. 平均月薪(千/月)与工作经验情况

4. 北京市语言服务需求方的人才需求分析

4.1. 学历要求分析

如图9所示,最低学历要求为本科的岗位数量位居首位,其次是大专、硕士和不限学历。大专和本科学历的需求量占比高达91.26%,说明大多数语言服务岗位对人才没有过高的学历要求。此外,618份招聘数据中没有1份数据的学位要求为翻译硕士专业学位(MTI),在一定程度上反映需求方对于MTI的认可度不高。

4.2. 工作经验要求分析

如图10所示,多数岗位不限相关领域工作经验,岗位数量达204个,占比33%,位居第一,体现需

求方对工作经验要求相对较低。浏览这部分岗位的职业信息，可以发现这是因为相比工作经验，需求方更看重工作态度，并且有带教老师进行岗位培训。

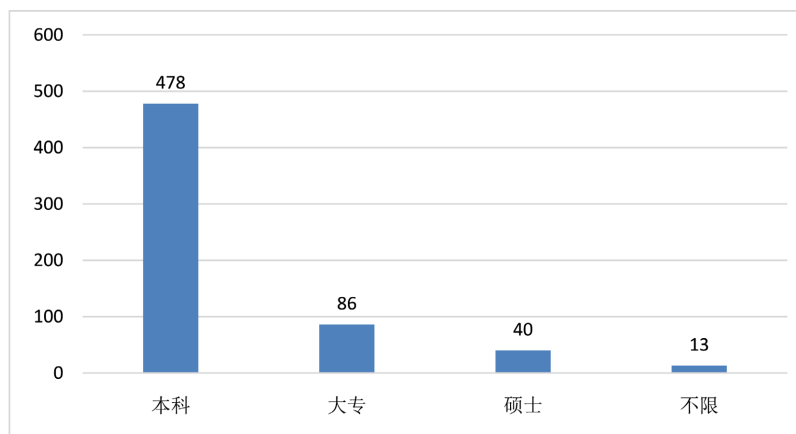


Figure 9. Educational requirements

图 9. 学历要求

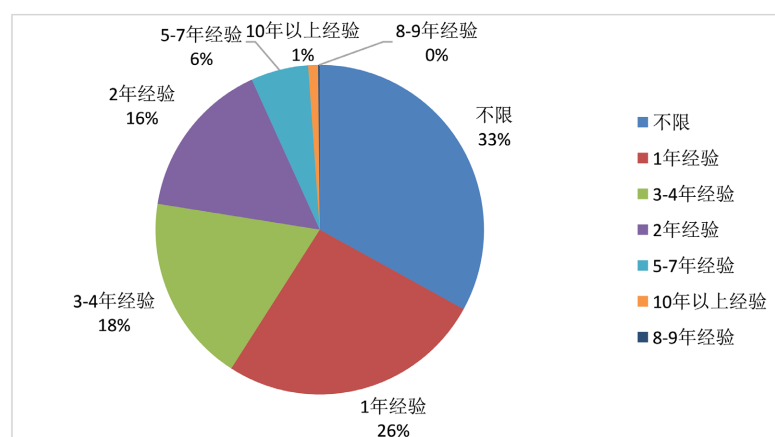


Figure 10. Experience requirements

图 10. 工作经验要求

4.3. 外语水平等级及翻译资格证书要求分析

统计显示，618 份招聘数据中仅 86 份数据在职位信息中明确了外语水平等级及翻译资格证书要求，占比仅为 13.92%。其中，“全国翻译资格(水平)考试(CATTI)证书”出现次数仅为 24 次。我国除了 CATTI，还有全国外语翻译证书考试(NAETI)、上海外语口译证书考试(SIA)、全国商务英语翻译资格考试(ETBBI)等，然而无一岗位的职业信息提及上述翻译资格证书，可见社会认可度极低。

从对外语水平等级的要求看，英语水平等级考试出现次数达到 77 次，印证了北京市语言服务行业第一语种需求为英语。其中，英语专业八级(TEM-8)出现次数最多，如图 11、图 12 所示。

4.4. 职位信息分析

如图 13 所示，对所有职位信息进行分词，过滤停用词，提取出词频较高的关键词绘制词云图。透过词云图大致可以了解职位要求，处理翻译工作居多，多数工作场景涉外，如国际贸易等，企业希望应聘者能够保证翻译质量，协助企业完成日常事务、项目申报等工作。

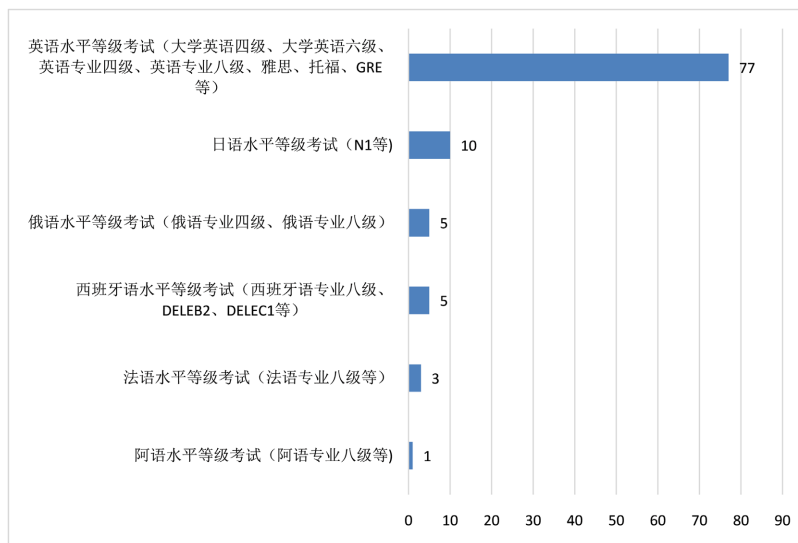


Figure 11. Foreign language proficiency level required for language service industry
图 11. 语言服务行业外语水平等级要求

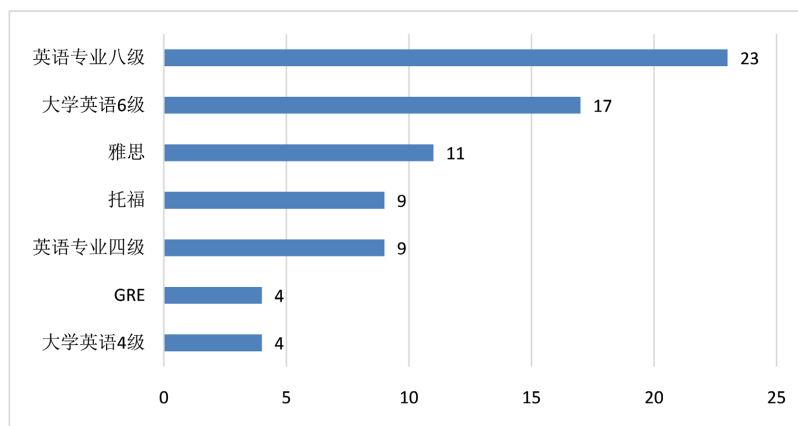


Figure 12. The detail of English proficiency level requirements
图 12. 英语水平等级要求细分情况



Figure 13. Job information keywords cloud picture
图 13. 职位信息关键词词云图

5. 结论

通过对北京市语言服务需求方的基本情况和人才需求进行分析,可以发现:1)北京市语言服务需求方以中小型民营企业为主,企业地点在区域位置上分布不均,多集中在海淀区、朝阳区、西城区等GDP规模大的市辖区;2)企业所属行业涉及范围广泛,岗位类型多样,但是多以传统行业为主,且语言服务行业的行业地位尚未明确,体现为语言服务行业分布在其他行业中,而企业在招聘网站发布的该类信息笼统归为“翻译”这一行业分类;3)语言服务岗位对学历学位、工作经验、职业资格证书要求不高,但是对相关岗位的专业背景具有一定要求。针对上述分析,结合北京或国家现有相关政策条例,提出如下思考和建议。

5.1. 立足区域重大发展战略,优化语言服务行业发展

《北京城市总体规划(2016~2035年)》首次明确提出首都城市战略定位是全国政治中心、文化中心、国际交往中心、科技创新中心[8]。围绕国际交往中心功能建设,2021年11月,《北京市国际交往语言环境建设条例》(以下简称《条例》)正式公布。《条例》主要包括建立工作责任体系、明确公共服务领域、规范外语标识使用、鼓励社会各界参与等四个方面[9],既是规范提升国际交往中心建设整体水平,又是全面梳理北京语言服务行业发展内容。

针对北京市及下辖区发展要求,在梳理区域语言服务发展潜力基础上,着眼区域语言服务行业发展,提出区域发展策略,对总体行业布局、语言服务项目及语言服务基础设施等进行全面规划,对建设规划和支持保障等进行统筹安排,制定合理科学的实施计划,为区域语言服务行业发展提供法定化的、全面系统的规划指引。

5.2. 修改《国民经济行业分类》,明确语言服务行业地位

《国民经济行业分类》国家标准于1984年首次发布,截止2017年该标准历经四次修改。在《国民经济行业分类》国家标准(GB/T4754-2017)中,首次将翻译服务(代码7294)列入商务服务业(代码72)下的其他商务服务业(代码729),指专业提供口译和笔译的服务[10],标志着翻译服务的行业地位得以确立。

但是,翻译服务不等于语言服务,翻译服务行业地位的明确并不意味着语言服务行业地位的确立。由于行业地位不明确,语言服务企业难以享受服务外包、信息技术等相关产业的优惠措施和扶持政策,导致企业成本负担重,投入再生产少,阻碍了企业实现规模化和跨越式发展[11]。因此,建议从顶层设计入手,继续修改《国民经济行业分类》国家标准,将翻译服务(代码7294)调整为语言服务或者翻译和其他语言服务,保障语言服务的合法行业地位,让优惠措施和扶持政策惠及更多语言服务企业,促进企业规模化和跨越式发展,扩大语言服务行业总体规模,增强行业整体竞争力。

5.3. 加强政产学研合作模式,避免人才供需脱节问题

通过对人才需求的分析可以发现,大多数北京市语言服务岗位的最低学历要求为本科,也很少对翻译专业硕士学位(MTI)提出明确要求,一定程度上反映了北京市语言服务需求方对MTI认可度较低。通过对职位信息分析可以发现,北京市语言服务岗位对专业领域知识背景具有一定要求,除保证翻译质量外,还需要协助企业处理国际贸易、涉外知识产权、出口产品认证和注册等工作。

为避免人才供需脱节问题的产生,应当进一步加强政产学研合作模式。这一合作模式以学生为中心,学校和用人单位共同培养人才,政府部门发挥协调和监督行业的作用[12]。北京语言大学外国语学部不断完善政产学研合作育人模式,投资1200万元,打造集教育教学、实习实践实训、科学研究于一体的中外语言服务人才培训基地,由口译实习实训基地、笔译实习实训基地、协同创新实验室三部分构成。目前,

已经与中国对外翻译出版有限公司、策马翻译集团、元培翻译等签订学生学习实践基地协议。一方面，学生借助基地的广阔平台和各类资源拓宽学术视野和积累实战经验；另一方面，基地也能在此过程中发掘优秀外语人才，为企业输送新鲜血液。当然，培养高质量语言服务人才不是仅靠多开设几门课程，多签订几个基地可以实现的，必须建立一套完整的政产学研合作模式。例如，北京市教育委员会牵头定期组织调研 MTI 院校培养情况和语言服务市场发展状况，发布行业研究报告，同时北京市高校与企业深度融合，及时了解高校—企业语言服务人才供需现状，共同制定人才培养方案，从根本上解决人才供需脱节的问题，为语言服务行业持续输送高素质人才。

5.4. 建立健全行业准入机制，保障提高语言服务质量

本次统计显示，只有少量企业要求求职者持有翻译资格考试证书，多数企业只是对求职者的外语水平等级提出了具体要求，如英语专业 8 级、大学英语 6 级等。欧洲语言服务行业行业认证标准规定了译者应具备的六种职业能力：翻译能力、语言能力、研究能力、文化能力、技术能力、专业领域能力[13]。本次研究也显示，语言服务需求方不只关注应聘者的翻译能力和语言能力。一个能满足企业需求的高端语言服务人才，应该是“一精多会”、“一专多能”的复合型人才[14]。

目前，我国语言服务标准化水平低，体系尚未完善，正处于与国际接轨的阶段[15]，同时语言服务标准制定缺乏中长期规划，缺乏对语言服务通用基础内容的研究[16]。语言服务行业准入门槛是什么？是必须持有翻译资格证书，还是持有外语水平等级证书即可？翻译资格证书考试内容与用人实际需求是否接轨？这些都是亟待进一步解决的问题。

2021 年 11 月，北京市翻译协会获民政局正式批复，旨在团结和组织北京市翻译工作者为国家战略和首都需求贡献智慧和力量。北京市翻译协会的成立，为发挥首都语言服务、人才培养和行业领导等优势奠定了坚实基础[17]。待时机成熟，北京市可以在此基础上率先尝试建立语言服务协会，发挥协会行业引领作用，鼓励多方参与北京市语言服务标准制定，完善构建语言服务从业人员能力体系，开展语言服务企业资质认证工作，推动促进语言服务标准落实，从而促进北京市语言服务行业良性发展。

参考文献

- [1] 王立非. 语言服务产业论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.
- [2] 姚亚芝, 司显柱. 基于大数据的语言服务行业人才需求分析[J]. 中国翻译, 2018, 39(3): 80-86.
- [3] 霍月红, 高敏. 基于需求导向的河北省语言服务人才培养策略探究[J]. 河北科技大学学报(社会科学版), 2020, 20(1): 102-106.
- [4] 崔启亮. 京津冀协同发展语言服务调查报告[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2021.
- [5] 崔启亮, 郑丽萌. 语言服务行业发展与学科建设研究——基于京津冀协同发展的语言服务调查[J]. 外语电化教学, 2021(5): 48-54+7.
- [6] 徐珺, 王清然. 技术驱动的语言服务研究与探索: 融合与创新[J]. 外语电化教学, 2021(5): 61-67+111+9.
- [7] 中诚信国际信用评级有限责任公司. 2020 年北京市及各区经济财政情况全梳理[EB/OL]. http://stock.finance.sina.com.cn/stock/go.php/vReport_Show/kind/search/rptid/682305181679/index.phtml, 2021-12-03.
- [8] 北京市规划和国土资源管理委员会. 北京城市总体规划(2016 年-2035 年) [EB/OL]. http://www.beijing.gov.cn/gongkai/guohua/wngh/cqgh/201907/t20190701_100008.html, 2021-12-22.
- [9] 北京市人大常委会网站. 《北京市国际交往语言环境建设条例》自 2022 年 1 月 1 日起施行[EB/OL]. http://wb.beijing.gov.cn/home/zwxx/zcfg/zcfg_fffg/202111/t20211126_2546431.html, 2021-12-26.
- [10] 程子林, 雷平静, 杨小刚, 王卓, 曾飞, 孙洪娟, 等. GB/T4754-2017. 国民经济行业分类[S]. 北京: 中华人民共和国国家质量检验检疫总局, 中国国家标准化管理委员会, 2017.
- [11] 中国译协网. 《中国语言服务业发展报告 2012》(摘要) [EB/OL].

-
- <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=503&id=1177>, 2021-12-16.
- [12] 刘和平. 政产学研: 语言服务人才培养新模式探究[J]. 中国翻译, 2014, 35(5): 40-45+128.
- [13] British Standards Institution (2015) ISO 17100. Translation Services—Requirements for Translation Services. The British Standards Institution, London.
- [14] 韩林涛, 刘和平. 语言服务本科人才培养:“翻译+技术”模式探索[J]. 中国翻译, 2020, 41(3): 59-66+188.
- [15] 王立非. 从语言服务大国迈向语言服务强国——再论语言服务、语言服务学科、语言服务人才[J]. 北京第二外国语学院学报, 2021, 43(1): 3-11.
- [16] 蒙永业, 王校羽, 刘智洋. 中外语言服务标准化现状分析及建议[J]. 北京第二外国语学院学报, 2021, 43(1): 25-36.
- [17] 北青. 北京市翻译协会正式成立打造首都“译者之家” [EB/OL].
<https://new.qq.com/omn/20211207/20211207A052D700.html>, 2021-12-21.